

# Hermeneutics and Translation

---

NEWSLETTER 25 / 2019



FORSCHUNGSZENTRUM HERMENEUTIK UND KREATIVITÄT

UNIVERSITÄT LEIPZIG



ROMANIAN SOCIETY FOR PHENOMENOLOGY

## BOOKS & JOURNAL ISSUES

---

Marco Agnetta: [Ästhetische Polysemiotizität und Translation - Glucks "Orfeo ed Euridice" \(1762\) im interkulturellen Transfer](#), Universitätsverlag Hildesheim / OLMS, 2019

Alberto Gil, Rafael Jiménez Cataño (eds.): [Post-Truth](#), special issue of *Church, Communication and Culture* 4, 2019

Rainer Kohlmayer: [Literaturübersetzen. Ästhetik und Praxis](#), Peter Lang, 2019

Johann Michel: [Homo Interpretans. Towards a Transformation of Hermeneutics](#), translated by David Pellauer, preface by Hans Joas, Rowman, 2019

E. N. Mishkurov: [Hermeneutics of Translation. Theoretical and Methodological Standard](#), Moscow, 2018

Maurice Pergnier: [Les fondements sociolinguistiques de la traduction](#), Les Belles Lettres, 2017

Clive Scott: [The Work of Literary Translation](#), Cambridge University Press, 2018

Lawrence Venuti: [Contra Instrumentalism. A Translation Polemic](#), University of Nebraska Press, 2019

## ARTICLES

---

Scott M. Faul: [The experience of translation: hermeneutic motion in textual reiteration](#) in: *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 6 (2), 2019, 169-184

- Stefan Felber: [The Immanuel Prophecy at the Crossroads of Exegesis, Hermeneutics, and Bible Translation](#) in: *Unio Cum Cristo. International Journal of Reformed Theology and Life* 5 (1), 2019
- Nicolas Froeliger: [Pour une réhabilitation de la trahison en traduction](#) in: *Langues, culture et société* 5 (1), 2019, 44-56
- S. P. Gruschko, T. M. Korolowa, O. V. Popowa: [Übersetzungshermeneutik als methodologische Grundlage der adäquaten Übersetzung wissenschaftlicher und technischer Texte](#) in: *уковий вісник ПНПУ ім. к. д. Ушинського* 27, 2018, 75-83.
- Mădălina Guzun: [Briser le silence : Le déploiement de la langue comme traduction du silence en son chez Martin Heidegger](#) in: *Studia Phaenomenologica* 19, 2019
- Isabel Jijon: [Toward a Hermeneutic Model of Cultural Globalization: Four Lessons from Translation Studies](#) in: *Sociological Theory* 37 (2), 2019, 142-161
- Mohammad Ali Kharmandar: [The Intersections of Translational Hermeneutics and Narrative Hermeneutics: The Foundational Considerations](#) in: *Crossroads. A Journal of English Studies* 20 (1), 2018, 53-70
- Mohammad Ali Kharmandar: [A Hermeneutic Critique on George Steiner's Hermeneutic Motion in Translation](#) in: *Crossroads. A Journal of English Studies* 20 (1), 2018, 83-98
- Lijun Li, Qiao Zhao: [Idiom Translation of Love in a Fallen City From the Perspective of Hermeneutics](#) in: *Studies in Literature and Language* 18 (3), 2019, 38-42
- Ian MacKenzie: [Translatability, interpretation, and construals of experience](#) in: *Parallèles* 31 (1), 2019, 28-41
- Riccardo Raimondo: [Corps mystique et corps sensuel : Jean-Yves Masson et Yves Bonnefoy traducteurs du Canzoniere de Pétrarque](#) in: Margaret Gillespie, Nanta Novello Paglianti et Michel Collet (eds.): *Métamorphoses. Corps, arts visuels et littérature*, Éditions Orbis Tertius, 2019, 77-92
- Radegundis Stolze: [War Hans J. Vermeer Hermeneutiker?](#) in: *trans-kom* 12 (1), 2019, 131-141
- Radegundis Stolze: [The Translator's Responsibility in Cross-Cultural Communication](#) in: Lucyna Harmon / Dorota Osuchowska (eds.), *National identity in translation*, Peter Lang, 2019, 77-95
- Radegundis Stolze: [Die Translatorische Perspektive des Rechtsübersetzers – Verknüpfung von Inhalt und Form](#) in: Ingrid Simonnæs und Marita Kristiansen (eds.): *Legal translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications*, Frank & Timme, 2019, 373-389
- Radegundis Stolze: [Wissensbasiertes Übersetzen in institutionellen Kontexten](#) in: Karin Luttermann, Kerstin Kazzazi, Claus Luttermann (eds.): *Institutionelle und individuelle Mehrsprachigkeit*, Lit-Verlag, 2019, 227-269
- Radegundis Stolze: [L'approche globale en traduction économique](#) in: Franck Barbin, Sylvie Monjean-Decaudin (éds.): *Aspects théoriques et pratiques de la traduction juridique et économique*, Classiques Garnier, Translatio 4, 2019

Mangia Guerrero Eugenio Virgilio: [Hermeneutics between interpretation and translation](#) in: *The International Journal of Social Sciences and Humanities Invention* 6 (7), 2019, 5537-5540

Yushan Zhao, Rui Chen, Lijun Li: [Subtitle Translation of Crazy Alien From the Perspective of the Hermeneutic Motion Under Hermeneutics](#) in: *Higher Education of Social Science* 16 (2), 2019, 5-9

Xu Zhengqiu, Lyu Liangqiu: [A Study on the Idiom Translation in the Dark Forest under Hermeneutic Theory](#), *Annals of Language and Literature* 3 (3), 2019, 41-49

---

## BOOK REVIEWS

---

Marco Agnetta, Larisa Cercel: [George Steiner's After Babel in Contemporary Translation Studies](#), review of George Steiner, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford University Press, 1992 in: [Church, Communication and Culture](#) 4 (3), 2019, 363-369

Thomas O. Beebe: Review of Clive Scott, [The Work of Literary Translation](#), Cambridge University Press, 2018 in: [Translation and Literature](#) 28 (1), 2019, 146-150

Karen Bennet: Review of Douglas Robinson, [Translationality: essays in the translational-medical humanities](#), London and New York, Routledge, 2017 in: [The Translator](#) 25 (2), 2019, 174-176

Chris Gordon: Review of Clive Scott, [The Work of Literary Translation](#), Cambridge University Press, 2018 in: [The Translator](#) 25 (1), 2019, 74-78

Mohammad Ali Kharmandar: Review of Larisa Cercel, Marco Agnetta, and María Teresa Amido Lozano (Hg.), [Kreativität und Hermeneutik in der Translation](#), Gunter Narr, 2017 in: [The Comparatist](#), Volume 43, October 2019, 365-369

Maciej Litwin: Review of Lawrence Venuti: [Contra Instrumentalism. A Translation Polemic](#), University of Nebraska Press, 2019, in: [The Translator](#), 2019

Christina Schäffner: Review of Rainer Kohlmayer, [Rhetorik und Translation. Germanistische Grundlagen des guten Übersetzens](#), Peter Lang, 2018 in: [trans-kom](#) 12 (1), 2019, 182-186

---

## CONFERENCES & SEMINARS

---

Conference: Alberto Gil, [Retorica e Università: due sorelle inseparabili](#), Lezione inaugurale dell'Anno Accademico 2019-2020 Roma, 7 October 2019, Università Pontificia della Santa Croce. ([Video](#)) ([PDF](#))

Conference: Éliane Laverdure, [Le jeu du traduire : une perspective herméneutique](#), Université de Montréal, October 17, 2019

Conference: Ludovica Maggi, [Sujet, herméneutique, éthique : la limite du traducteur entre théories traductologiques et réception du classique](#), Université Paris Diderot, October 9, 2019

Seminar: Tinka Reichmann, [Aktuelle Entwicklungen des deutschen Zivil- und Strafrechts für Übersetzer und Dolmetscher](#), BDÜ Landesverband Saar, 11.-12.01.2019, Saarbrücken

Conference: Rade Gundis Stolze, [Human dimension in the translation process: Interest - intuition – creativity](#), Keynote, Konferenz „Übersetzen als Schlüsselfähigkeit im europäischen Dialog: Der Körper als Ressource für Sprachgefühl und Empathie“, 18.-21. Nov. 2019 in Villa Vigoni, Centro-Italo Tedesco per l'eccellenza Europea, Lovenno di Menaggio, Italien

Atelier des doctorants du CRAL-EHESS / Fonds Ricoeur: [Le multiculturalisme, l'immigration et le défi éthique de la traduction](#), Institut Protestant de Théologie, Paris, November 14, 2019

Seminar: [Translation is/in/as World Literature: the Hermeneutic Model](#), American Comparative Literature Association, Illinois, September 23, 2019

Conference: [International Schleiermacher Conference in Paris 2020](#), Université Paris I Sorbonne (Conférence inaugurale); Université Nanterre (Conférences et Ateliers); Institut Protestant de Théologie Paris, IPT (Conférences), June 2, 2020 - June 5, 2020

Conference: [1. Leipziger Kolloquium zu Hermeneutik und Kreativität](#), Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie, Forschungszentrum Hermeneutik und Kreativität, Universität Leipzig, 21.2.2020

---

## CALL FOR PAPER

---

Special Issue of *Al-Kīmīya*, the Journal of the Faculty of languages and translation of Saint Joseph University of Beirut: [Transformation: Translation and languages](#), Deadline: January 31, 2020

Special Issue of *Discipline Filosofiche*, XXX, 2, 2020: [The Renewal of Hermeneutics: with Paul Ricoeur and Beyond](#), ed. by Carla Canullo and Johann Michel, Deadline for the submission of manuscripts: June 15, 2020

---

## INTERVIEW

---

Robert de Brose, [Une entrevue avec Bernd Stefanink sur l'Herméneutique Traductive](#), 2019

---

## M.A. & PHD THESIS

---

Ludovica Maggi: [Herméneutique, oralité, temporalité. L'écriture traductive théâtrale de l'interprétation des classiques à la mise en voix. Phèdre et Dom Juan traduits pour la scène italienne contemporaine](#), PhD Thesis, Université de la Sorbonne, 2019